

# TEPROにほんご通信 第9号

## こんにちは！多文化共生スクールサポートセンターです。

新しい年を迎え、学校では入学者選抜の準備や行事対応等で慌ただしい毎日が続いていることと思います。今号では、昨年11月に都立高校で実施した日本語指導支援現場の見学会と、「やさしい日本語」を使ったコミュニケーションのポイントについて御紹介します。

### TEPROの 取組紹介

## 都立高校で見学会を実施しました！

日本語指導が必要な児童・生徒の現状への理解を深め、都立学校で活動する日本語指導支援員の裾野を広げることを目的として、日本語教育や多文化共生に関心のある大学生や、大学教員、日本語学校・日本語教員養成機関の教職員を対象に、見学会を実施しました。昨年度に引き続き、都立田柄高等学校に御協力をいただき、放課後に行われている支援の様子を見学しました。

日本語指導が必要な児童・生徒が年々増加する中、現場で指導できる人材のニーズがますます高まっていることから、支援者の裾野を広げることもTEPROの重要なミッションのひとつと考えています。今回の見学では、学校教育の中で行われる日本語指導の現場を初めて御覧になったという方も多く、学校現場と日本語教育等に関心のある方・専門機関をつなぐ意義を改めて感じました。

学校現場、そして日本語指導が必要な児童・生徒と一緒に応援して下さる方を一人でも増やせるよう、これからも取組を続けてまいります。

参 観 先：都立田柄高等学校  
参加大学・機関：3大学、2機関



### 見学会参加者からのコメント

#### 大学生・大学院生

これまで関わりがあったのは、外国につながる小学生や成人学習者だったため、初めて知ることや相違点等から学ぶことがありました。

外国につながるをもつ生徒が自分の希望に合った進路に進めるような支援が充実していくとよいなと思いました。また、自分もそのために尽力していきたいと感じました。



参加前は、外国につながる高校生の退学率が全高校生の退学率より高い等の状況に心を痛めていましたが、生徒が明るく勉強している姿に応援したい気持ちになりました。

#### 大学教員・日本語学校/日本語教員養成機関教職員

日本語学校での留学生に対する日本語教育の現場しか経験がなかったため、大変勉強になりました。生徒たちが先生と楽しそうにやりとりする様子や、生徒同士が協力し合って活動をする様子が特に印象的でした。

日本語を第一言語としない生徒の多さに驚きました。高校における日本語指導のさらなる充実が必要だと思いました。

今まで知識としてしか知らなかった日本の学校における日本語指導の実際を見学させていただけたことに、深く感謝いたします。日本語教員養成講座の受講生・修了生の中には、小・中・高で日本語支援をしたいと考えている人もおりますので、今後は今まで以上にその人たちへの情報提供に努めたいと思います。



つかっていますか？

## やさしい日本語



「やさしい日本語」とは、文法・言葉のレベルや文章の長さ  
に配慮し、わかりやすくした日本語のことです。

「やさしい日本語」の取組は、1995年の阪神・淡路大震災の際、日本語による緊急速報や避難指示を理解できず被災した外国人が多くいたことをきっかけに始まりました。現在では、外国人だけでなく、子どもや高齢者、障害のある人等とのコミュニケーションにも効果的なツールとして様々な場面で活用されています。

「やさしい日本語」に決まった「正解」はなく、相手に合わせて調整することが大切です。少しの工夫や言い換えで伝わりやすさは大きく変わります。ぜひ日々のコミュニケーションに取り入れてみてください。

日本語指導が必要な児童・生徒や保護者とやりとりをする中で、「伝えたいことがうまく伝わらない」と感じたり、「伝えたいことが伝わってなかった」と、ありませんか？



### 「やさしい日本語」のポイント

- 一文で伝えることはひとつにし、文章を短くする
- 漢語や敬語（尊敬語・謙譲語）は簡単な表現に言い換える
- 伝えたいことははっきり伝える（曖昧にしない）
- 写真やイラスト、ジェスチャー等視覚的な補助を使う
- 話すときは、ゆっくりと相手の理解を確認しながら話す
- 書くときは、漢字にフリガナをつけ、分かち書きをする

ここで問題です！

次の文はどのように言い換えられるでしょうか？

「試験開始時刻までに席についてください。」

# 「やさしい日本語」言い換え例

下記はあくまでも一例です。状況や相手の日本語の力に合わせて言葉を調整してください。  
日本語能力試験（JLPT）のN4・N5レベルを目安にするとよいとされています。

また、「やさしい日本語」をテーマに校内研修を実施している学校もあります。研修内容や講師の紹介に関する御相談はTEPROまで御連絡ください。

## はさみの法則

はっきり  
さいごまで  
みじかく

「試験開始時刻までに席についてください。」



\* 漢語を簡単な表現に

「テストがはじまる時間までに、すわってください。」

\* 2つの文に分割  
\* 具体的な時間を明示



「テストは〇時からです。〇時までにはすわってください。」

### 漢語が多い



ココがむずかしい!

- 漢語（熟語）を聞き慣れていない場合、理解が難しいことがあります。
- ※ 漢字圏の児童・生徒に文字で伝える場合は、漢字の方が理解しやすいことがあります。

「テスト中のスマートフォンの使用は禁止されているので机の上は筆記用具だけにして、スマートフォンやノートはかばんにしまってください。」



\* 漢語を簡単な表現に  
\* 3つの文に分割  
\* 構造をシンプルに

「テストのとき、スマホをつかってはけません。つくえの上には、えんぴつとけしゴムだけ出してください。スマホやノートは、かばんに入れてください。」



※「スマホ」：児童・生徒が普段耳にする機会が多そうな言葉として選びました。

### 文が長い 文の構造が複雑



ココがむずかしい!

- 言語の習得は単文→複文の順に進む傾向にあり、長い文はわかりづらい場合があります。
- 一文に複数の動詞が含まれていると構造が複雑になり、わかりづらい場合があります。

「親御さんにこのプリントを渡してここに記入してもらったら担任の先生に提出するようにしてください。」



\* 漢語を簡単な表現に  
\* 3つの文に分割  
\* 主語、目的語を明確に  
\* 婉曲的な表現を直接的に

「うちの人に、このプリントをわたしてください。うちの人は、ここに〇〇を書きます。そのあと、□□先生にわたしてください。」



※「うちの人」：児童・生徒と一緒に住んでいる人を具体的に提示する方法もあります。  
(例) お父さん、お母さん

### 主語の省略 婉曲的な表現



ココがむずかしい!

- 日本語では主語を省略することがあり、「誰が何をするのか」がわかりづらい場合があります。
- 丁寧さを表すために使われる婉曲的な表現はわかりづらい場合があります。

## 「やさしい日本語」お役立ちツール

### 東京都多文化共生ポータルサイトTIPS | やさしい日本語 用語集・イラスト集

学校用語のやさしい日本語への言い換え例集と、お知らせ等で使えるイラストが掲載されています。イラストはダウンロード可能です。

### リーディング チュウ太

入力した文章の中で使われている語彙や漢字を日本語能力試験（JLPT）のレベルで判定してくれるツールです。

### やさちちチェッカー

入力した文章のレベルを5つの項目で診断してくれるツールです。総合判定「S」を取れたら「やさしい日本語マイスター」です!

〳 生成AIの活用も!

“次の文をやさしい日本語にしてください。”



「都立学校のひろば」には学校でよく使われるお知らせ文書等のやさしい日本語版サンプルを掲載しています!

### 「にほんご通信」バックナンバー

<https://www.tepro.or.jp/nihongo/communication.html>



### 「都立学校のひろば」掲載リクエストフォーム

<https://forms.office.com/r/VVCV3uf4h4>



### 「にほんご通信」読者アンケート

本通信に関する御意見・御感想をお気軽に寄せください!

<https://logoform.jp/f/zjGbB>



今回は学校で使用している日本語指導教材等に関する情報を募集します。ぜひ回答に御協力ください!

### TEPRO 都立学校日本語指導支援担当

☎ 03-5989-1571 (平日9時~19時)

✉ [nihongoshien@tepro.or.jp](mailto:nihongoshien@tepro.or.jp)

📄 お問い合わせフォーム [こちらをクリック!](#)

### ホームページ



### 公式SNS

@teprotokyo

